

Wykaz zmian w tekście Nowego Testamentu Biblii Gdańskiej

Wydanie 1. z 2026 roku w porównaniu z wydaniem z 1879 roku

(Wydanie Biblii Gdańskiej z 1879 roku stanowi najpopularniejszą współcześnie wersję tekstu Biblii Gdańskiej i było najczęściej wznawiane w formie reprintów.)

Ponieważ wydawnictwo wydaje Biblię bez udziału osób wykształconych w zakresie języka greckiego, lingwistów i polonistów, poniżej przedstawiono wszystkie zmiany wprowadzone względem wydania z 1879 roku.

Dla porównania zamieszczono także odpowiednie fragmenty w tłumaczeniu *King James Version*.

Przy wprowadzaniu poprawek stosowano tłumaczenie bezpośrednie z greckiego oryginału „*Textus Receptus*”, a następnie dodatkowo porównywano tekst z tłumaczeniem *King James Version*.

Zacytowane niżej fragmenty tłumaczeń Pisma Świętego – zarówno *Biblii Gdańskiej*, jak i *King James Version* – bazują na greckim tekście źródłowym *Textus Receptus*.

Źródła zamieszczonych niżej fragmentów Biblii:

- w tłumaczeniu *King James Version* – ze strony [King James Bible Online](#)
- w tłumaczeniu *Biblii Gdańskiej*:
 - tekst cyfrowy, rewizja z 1879 roku: [link](#)
 - skany oryginalnych wydań: [1632](#), [1879](#)

Legenda tabel:

1. Zrzuty ekranu w środkowej kolumnie przedstawiają treść tych samych wersetów/wersetu w tłum. *Biblii Gdańskiej*:

- u góry, w kolorze czerwonym: przed dokonaniem zmian – tekst cyfrowy rewizji z 1879 roku,
- na dole, w kolorze zielonym: po dokonaniu zmian – tekst rewizji wydania 1. z 2026 roku.

2. W prawej kolumnie tabel znajdują się odpowiadające fragmenty w tłum. *King James Version* (KJV) bądź zrzuty ekranu skanu tłum. *Biblii Gdańskiej* z 1632 roku (BG 1632) lub skanu rewizji *Biblii Gdańskiej* z 1879 roku (BG 1879).

3. Na końcu niniejszego pliku znajduje się wykaz skrótów nazw ksiąg ([Tabela 4](#)).

Tabela 1: Lista zmian wprowadzonych w wydaniu 1. Biblii z 2026 roku – część 1.

Korygowany fragment	Biblia Gdańska 1879/2026	King James Version (KJV)
Mark.12,26.	A o umarłych, iż będą wzbudzeni, nie czytaliście w księgach Mojżeszowych, jako Bóg do niego ze krza mówił, i rzekł: Jam jest Bóg Abrahama, Bóg Izaaka, i Bóg Jakóba? A o umarłych, iż będą wzbudzeni, nie czytaliście w księdze Mojżeszowej, jako Bóg do niego ze krza mówił, i rzekł: Jam jest Bóg Abrahama, Bóg Izaaka, i Bóg Jakóba?	And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?
Łuk.3,4.	Jako napisano w księgach prorostw Izajasza proroka, mówiącego: Głos wołającego na puszczę; gotujcie drogę Pańską, proste czyńcie ścieżki jego. Jako napisano w księdze słów Izajasza proroka, mówiącego: Głos wołającego na puszczę; gotujcie drogę Pańską, proste czyńcie ścieżki jego.	As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
Łuk.4,17.	I podano mu księgi Izajasza proroka; a otworzywszy księgi, znalazł miejsce, gdzie było napisano: I podano mu księgę Izajasza proroka; a otworzywszy księgę, znalazł miejsce, gdzie było napisano:	And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book , he found the place where it was written,
Łuk.20,42.	A sam Dawid mówi w księgach Psalmów: Rzekł Pan Panu memu: Siądź po prawicy mojej, A sam Dawid mówi w księdze Psalmów: Rzekł Pan Panu memu: Siądź po prawicy mojej,	And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,
Jan.20,30.	Wieleć i innych cudów uczynił Jezus przed oczyma uczniów swoich, które nie są napisane w tych księgach. Wieleć i innych cudów uczynił Jezus przed oczyma uczniów swoich, które nie są napisane w tej księdze.	And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book :
Dzie.1,1;20.	Pierwsze wprawdzie księgi napisałem, o Teofile! o wszystkim, co począł Jezus i czynić i uczyć. Pierwszą wprawdzie księgę napisałem, o Teofile! o wszystkim, co począł Jezus i czynić i uczyć. Albowiem napisano w księgach Psalmów: Niechaj będzie mieszkanie jego puste, a niech nie będzie, ktoby w niem mieszkał, a biskupstwo jego niech weźmie inny. Albowiem napisano w księdze Psalmów: Niechaj będzie mieszkanie jego puste, a niech nie będzie, ktoby w niem mieszkał, a biskupstwo jego niech weźmie inny.	The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.

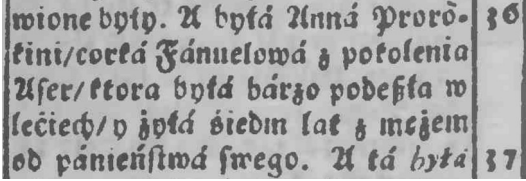
Dzie.7,42.	I odwrócił się Bóg, i podał je, aby służyli wojsku niebieskiemu, jako napisano jest w księgach prorockich: Zażeście mu bite, i inne ofiary ofiarowali na puszczy przez czterdzieści lat, domu Izraelski? I odwrócił się Bóg, i podał je, aby służyli wojsku niebieskiemu, jako napisano jest w księdze proroków: Zażeście mu bite, i inne ofiary ofiarowali na puszczy przez czterdzieści lat, domu Izraelski?	Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness?
Gal.3,10.	Albowiem ile ich jest z uczynków zakonu, pod przeklęstwem są; bo napisane: Przeklęty każdy, któryby nie został we wszystkim, co napisane w księgach zakonu, aby to czynił. Albowiem ile ich jest z uczynków zakonu, pod przeklęstwem są; bo napisane: Przeklęty każdy, któryby nie został we wszystkim, co napisane w księdze zakonu, aby to czynił.	For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.
Żyd.9,19.	Albowiem gdy Mojżesz wszystko przykazanie według zakonu opowiedział wszystkiemu ludowi, wziąwszy krew cielców i kozłów z wodą i z wełną szarłatową, i z hizopem, i same księgi i lud wszystek pokropił, Albowiem gdy Mojżesz wszystko przykazanie według zakonu opowiedział wszystkiemu ludowi, wziąwszy krew cielców i kozłów z wodą i z wełną szarłatową, i z hizopem, i samą księgę i lud wszystek pokropił,	For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people,
Objaw.5,1-5;7-9.	Wersety 1-5: 1 I widziałem po prawej ręce siedzącego na stolicy księgi napisane, wewnątrz i zewnątrz zapieczętowane siedmioma pieczęciami. 2 I widziałem Anioła mocnego, wołającego głosem wielkim: Kto jest godzien otworzyć te księgi, i odpieczętować pieczęci ich? 3 A nikt nie mógł ani w niebie ani na ziemi, ani pod ziemią otworzyć onych ksiąg, ani wejrzeć w nie. 4 I płakałem bardzo, iż nikt nie był znaleziony godny, aby otworzył i czytał księgi, i wejrzeć w nie. 5 Tedy mi jeden z onych starców rzekł: Nie płacz! Oto zwyciężył lew, który jest z pokolenia Judowego, korzeń Dawidowy, aby otworzył księgi, i odpieczętował siedm pieczęci ich. 1 I widziałem po prawej ręce siedzącego na stolicy księgę napisaną, wewnątrz i zewnątrz zapieczętowaną siedmioma pieczęciami. 2 I widziałem Anioła mocnego, wołającego głosem wielkim: Kto jest godzien otworzyć tę księgę, i odpieczętować pieczęci jej? 3 A nikt nie mógł ani w niebie ani na ziemi, ani pod ziemią otworzyć onej księgi, ani wejrzeć w nią. 4 I płakałem bardzo, iż nikt nie był znaleziony godny, aby otworzył i czytał księgę, i wejrzeć w nią. 5 Tedy mi jeden z onych starców rzekł: Nie płacz! Oto zwyciężył lew, który jest z pokolenia Judowego, korzeń Dawidowy, aby otworzył księgę, i odpieczętował siedm pieczęci jej.	Wersety 1-5: 1. And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals. 2. And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof? 3. And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon. 4. And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon. 5. And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

Objaw.5,1-5;7-9. cd.	Wersety 7-9: 7 Ten przyszedł i wziął one księgi z prawej ręki siedzącego na stolicy. 8 A gdy wziął one księgi, zaraz ono czworo zwierząt, i oni dwadzieścia i cztery starcy upadli przed Barankiem, mając każdy z nich cytry i czasze złote, pełne wonnych rzeczy, które są modlitwy świętych. 9 I śpiewali nową pieśń, mówiąc: Godzienes jest wziąć księgi, i otworzyć pieczęci ich, żeś był zabity, i odkupiłeś nas Bogu przez krew swoją ze wszelkiego pokolenia, i języka, i ludu, i narodu: 7 Ten przyszedł i wziął one księgę z prawej ręki siedzącego na stolicy. 8 A gdy wziął one księgę, zaraz ono czworo zwierząt, i oni dwadzieścia i cztery starcy upadli przed Barankiem, mając każdy z nich cytry i czasze złote, pełne wonnych rzeczy, które są modlitwy świętych. 9 I śpiewali nową pieśń, mówiąc: Godzienes jest wziąć księgę, i otworzyć pieczęci jej, żeś był zabity, i odkupiłeś nas Bogu przez krew swoją ze wszelkiego pokolenia, i języka, i ludu, i narodu:	Wersety 7-9: 7. And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne. 8. And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints. 9. And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;
Objaw.1,11.	Jam jest Alfa i Omega, on pierwszy i ostatni; a co widzisz, napisz w księgi i poślij siedmiu zborom, które są w Azyi, do Efezu i do Smyrny, i do Pergamu, i do Tyjatyru, i do Sardów, i do Filadelfii, i do Laodycei. Jam jest Alfa i Omega, on pierwszy i ostatni; a co widzisz, napisz w księgę i poślij siedmiu zborom, które są w Azyi, do Efezu i do Smyrny, i do Pergamu, i do Tyjatyru, i do Sardów, i do Filadelfii, i do Laodycei.	Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.
Kol.2,11.	W którym i obrzezani jesteście obrzeską nie ręką uczynioną, to jest, zewlekłszy ciało wszystkich grzechów przez obrzeskę Chrystusową. W którym i obrzezani jesteście obrzeską nie ręką uczynioną, to jest, zewlekłszy ciało grzechów cielesnych przez obrzeskę Chrystusową.	In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:
Objaw.21,27.	I nie wnijdzie do niego nic nieczystego, i czyniącego obrzydliwość i kłamstwo, tylko ci, którzy są napisani w księgach żywota Barankowych. I nie wnijdzie do niego nic nieczystego, i czyniącego obrzydliwość i kłamstwo, tylko ci, którzy są napisani w księdze żywota Barankowej.	And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.
Objaw.20,15.	A jeśli się kto nie znalazł napisany w księgach żywota, wrzucony jest w jezioro ogniste. A jeśli się kto nie znalazł napisany w księdze żywota, wrzucony jest w jezioro ogniste.	And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

Objaw.17,8.	Bestyja, którąś widział, była, a nie jest, a ma wystąpić z przepaści, a iść na zginienie; i zadziwią się mieszkający na ziemi, (których imiona nie są napisane w księgach żywota od założenia świata,) widząc bestyję, która była, a nie jest, a przecie jest. Bestyja, którąś widział, była, a nie jest, a ma wystąpić z przepaści, a iść na zginienie; i zadziwią się mieszkający na ziemi, (których imiona nie są napisane w księdze żywota od założenia świata,) widząc bestyję, która była, a nie jest, a przecie jest.	The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.
Objaw.13,8.	I będą się jej kłaniać wszyscy mieszkający na ziemi, których imiona nie są napisane w księgach żywota Baranka zabitego od założenia świata. I będą się jej kłaniać wszyscy mieszkający na ziemi, których imiona nie są napisane w księdze żywota Baranka zabitego od założenia świata.	And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.
Objaw.3,5.	Kto zwycięży, ten będzie obleczony w szaty białe, i nie wymażę imienia jego z ksiąg żywota, ale wyznam imię jego przed obliczem Ojca mego i przed Aniołami jego. Kto zwycięży, ten będzie obleczony w szaty białe, i nie wymażę imienia jego z księgi żywota, ale wyznam imię jego przed obliczem Ojca mego i przed Aniołami jego.	He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.
Filip.4,3.	Proszę też i cię, towarzyszu wierny! bądź tym na pomoc, które w Ewangelii współ ze mną pracowały, i z Klementem i z innymi pomocnikami moimi, których imiona są w księgach żywota. Proszę też i cię, towarzyszu wierny! bądź tym na pomoc, które w Ewangelii współ ze mną pracowały, i z Klementem i z innymi pomocnikami moimi, których imiona są w księdze żywota.	And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and with other my fellowlabourers, whose names are in the book of life.
Mark.13,35.	Czujcież tedy; (bo nie wiecie, kiedy Pan domu onego przyjdzie, z wieczorali, czyli o północy, czyli gdy kury pieją, czyli rano.) Czujcież tedy; (bo nie wiecie, kiedy pan domu onego przyjdzie, z wieczorali, czyli o północy, czyli gdy kury pieją, czyli rano.)	Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:

Jak.1,25.	Ale ktoby wejrzał w on doskonały zakon wolności, i zostawałby w nim, ten nie będąc słuchaczem zapamiętliwym, ale czynicielem uczynku, ten błogosławionym będzie w uczynku swoim. Ale ktoby wejrzał w on doskonały zakon wolności, i zostawałby w nim, ten nie będąc słuchaczem zapominającym, ale czynicielem uczynku, ten błogosławionym będzie w uczynku swoim.	But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.
Żyd.12,5.	Czyliście zapamiętali napominania, które wam jako synom mówi: Synu mój, nie lekce sobie poważaj kaźni Pańskiej, a nie trać serca, gdy od niego bywasz karany; Czyliście zapomnieli napominania, które wam jako synom mówi: Synu mój, nie lekce sobie poważaj kaźni Pańskiej, a nie trać serca, gdy od niego bywasz karany;	And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:
Filip.3,14.	Ale jedno czynię, że tego, co za mną jest, zapamiętywając, a do tego się, co przedemną jest, spiesząc, bieję do kresu ku zakładowi powołania onego Bożego, które jest z góry w Chrystusie Jezusie. Ale jedno czynię, że tego, co za mną jest, zapominając, a do tego się, co przedemną jest, spiesząc, bieję do kresu ku zakładowi powołania onego Bożego, które jest z góry w Chrystusie Jezusie.	Filip.3,13. w KJV: Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,
Łuk.12,6.	Izali pięciu wróbków nie sprzedają za dwa pieniądze? Wszakże jeden z nich nie jest w zapamiętaniu przed obliczem Bożem. Izali pięciu wróbków nie sprzedają za dwa pieniądze? Wszakże jeden z nich nie jest zapomniany przed obliczem Bożem.	Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?
Mat.16,5.	A gdy się przeprawili uczniowie jego na drugą stronę morza, zapamiętali wziąć chleba. A gdy się przeprawili uczniowie jego na drugą stronę morza, zapomnieli wziąć chleba.	And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

Żyd.6,10.	Albowiem nie jest Bóg niesprawiedliwy, aby zapamiętał pracy waszej i pracowitej miłości, którąście okazali ku imieniu jego, gdyście służyli świętym i jeszcze służycie. Albowiem nie jest Bóg niesprawiedliwy, aby zapomniał pracy waszej i pracowitej miłości, którąście okazali ku imieniu jego, gdyście służyli świętym i jeszcze służycie.	For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.
Tyt.3,13.	Zenasa nauczzonego w zakonie, i Apollona pilnie odprowadź, aby im na niczem nie schodziło. Zenasa nauczzonego w zakonie, i Apollosa pilnie odprowadź, aby im na niczem nie schodziło.	Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them. BG 1632: (f = s) 13 wac. Zenasá nauczzonego w zakonie / y Apollosá f pilnie odprowadź / aby im na niczym nie schodziło. 14 dżito. A niech się ucją y nań w
Mark.14,31.	Ale on tem więcej mówił: Bym z tobą miał i umrzeć, nie zaprę się ciebie. Toć też i wszyscy mówili: Ale on tem więcej mówił: Bym z tobą miał i umrzeć, nie zaprę się ciebie. Toć też i wszyscy mówili.	But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.
Gal.3,11-12.	Tekst wydania 1. z 2026 roku: 11. A iż przez zakon nikt nie bywa usprawiedliwiony przed Bogiem, jawna jest stąd, bo „sprawiedliwy z wiary żyć będzie“. 12. Ale zakon nie jestci z wiary; lecz „człowiek, któryby je czynił, żyć będzie przez nie“. Ujednolicone do formy: „.“	Tłumaczenie KJV nie używa cudzysłowów w tym fragmencie. Zmieniona kolejność znaków „“” oraz ”” Skan 1879: 11. A iż przez zakon nikt * nie bywa usprawiedliwiony przed Bogiem, jawna jest stąd; bo „sprawiedliwy z wiary † żyć będzie.“ * Gal.2,16. † Abak.2,4. Rzym.1,17. Żyd.10,38. 12. Ale zakon nie jestci z wiary; lecz „człowiek, * któryby je czynił, żyć będzie przez nie.“ * 3 Moj.18,5. Ezech.20,11. Rzym.10,5. Skan 1879 dla Gal.3,6.: II. 6. Tak jako „Abraham * uwierzył Bogu, i przyczytano mu to ku sprawiedliwości.“ * 1 Moj.15,6. Rzym.4,3. Jakób.2,23.
Dzie.17,24.	Bo który uczynił świat i wszystko, co na nim, ten będąc Panem nieba i ziemi, nie mieszka w kościołach ręką uczynionych. Bóg, który uczynił świat i wszystko, co na nim, ten będąc Panem nieba i ziemi, nie mieszka w kościołach ręką uczynionych.	God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

Objaw.21,26.	I wniosę do niego chwałę i cześć narodów. I wniosą do niego chwałę i cześć narodów.	And they shall bring the glory and honour of the nations into it.
Łuk.2,36.	A była Anna prorokini, córka Fanuelowa, z pokolenia Aser, która była bardzo podeszła w latach, i żyła siedm lat z mężem od panieństwa swego. A była Anna prorokini, córka Fanuelowa, z pokolenia Aser, która była bardzo podeszła w latach, i żyła siedm lat z mężem od panieństwa swego. Ujednolicenie pisowni: 45 wystąpien „Aser” w całej Biblii 1879; tylko tutaj 1879 ma „Asser”	And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity; BG 1632: 
Łuk.2,33.	A ojciec i matka jego dziwowali się temu, co powiadano o nim. A Józef i matka jego dziwowali się temu, co powiadano o nim.	And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.
Mat.17,19.	Tedy przystąpiwszy uczniowie do Jezusa osobno, rzekli mu: Czemużemy go my wygnąć nie mogli? Tedy przystąpiwszy uczniowie do Jezusa osobno, rzekli mu: Czemużemy go wygnąć nie mogli? Zdublowane użycie „my”	Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?
Jak.2,26.	Albowiem jako ciało bez duszy jest martwe, tak i wiara bez uczynków martwa jest. Albowiem jako ciało bez ducha jest martwe, tak i wiara bez uczynków martwa jest.	For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.
Łuk.7,18-19.	18 I oznajmili Janowi uczniowie jego o tem wszystkim. A wezwawszy dwóch niektórych z uczniów swoich, 19 Posłał je do Jezusa, mówiąc: Tyżes jest ten, który ma przyjść, czyli inszego czekać mamy? 18 I oznajmili Janowi uczniowie jego o tem wszystkim. 19 A Jan wezwawszy dwóch niektórych z uczniów swoich, posłał je do Jezusa, mówiąc: Tyżes jest ten, który ma przyjść, czyli inszego czekać mamy?	18. And the disciples of John shewed him of all these things. 19. And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

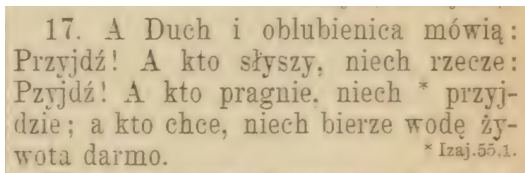
Jan.12,9.	Dowiedział się tedy lud wielki, iż tam był, i przyszli nie tylko dla Jezusa, ale też aby Łazarza widzieli, którego był wzbudził od umarłych. Dowiedział się tedy lud wielki z Żydów, iż tam był, i przyszli nie tylko dla Jezusa, ale też aby Łazarza widzieli, którego był wzbudził od umarłych.	Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.
2 Tym.2,22.	Chroń się też pożądliwości młodzieńczych, a naśladowaj sprawiedliwości, wiary, miłości, pokoju z tymi, którzy wzywają Chrystusa z czystego serca. Chroń się też pożądliwości młodzieńczych, a naśladowaj sprawiedliwości, wiary, miłości, pokoju z tymi, którzy wzywają Pana z czystego serca.	Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.
Objaw.12,18; r.13,1.	Objaw.12,18.: I stanąłem na piasku morskim. Objaw.13,1.: I widziałem bestyję występującą z morza, mającą siedm głów i rogów dziesięć; a na rogach jej było dziesięć koron, a na głowach jej imię bluźnierstwa. I stanąłem na piasku morskim, i widziałem bestyję występującą z morza, mającą siedm głów i rogów dziesięć; a na rogach jej było dziesięć koron, a na głowach jej imię bluźnierstwa. Czyli przeniesienie wersetu Objaw.12,18. do Objaw.13,1.	Objaw.12,18. nie występuje w KJV. Objaw.13,1.: And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.
Objaw.13,13.	A czyni cuda wielkie, tak, iż i ogień zstępuje przed oczyma ludzi na ziemię; A czyni cuda wielkie, tak, iż i ogień z nieba zstępuje przed oczyma ludzi na ziemię;	And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

Tabela 2: Lista zmian wprowadzonych w wydaniu 1. Biblii z 2026 roku – część 2. Wersja tekstu znajdująca się po prawej stronie strzałki występuje również w oryginalnym wydaniu Biblii Gdańskiej z 1632 roku.

Korygowany fragment	Zmiana [1879 → 2026]
Mat.27,33.	Golgata -> Golgota
Mark.15,22.	Golgata -> Golgota
Jan.19,17.	Golgata -> Golgota
Objaw.6,2.	zwycięzca -> zwycięzca

W niniejszym zestawieniu wprowadzonych zmian pominięto poprawę oczywistych literówek (przykład w [Tabela 3](#)).

Tabela 3: Przykład poprawy oczywistej literówki.

Korygowany fragment	Tekst cyfrowy <i>Biblia Gdańska</i> 1879 oraz 2026	Skan <i>Biblia Gdańska</i> 1879
Objaw.22,17.	A Duch i oblubienica mówią: Przyjdź! A kto słyszy, niech rzecze: Przyjdź! A kto pragnie, niech przyjdzie; a kto chce, niech bierze wodę żywota darmo.	

Nie wprowadzono więcej zmian w tekście.

Należy pamiętać, że prace nad digitalizacją tekstu rewizji Biblii Świętej z 1879 roku nadal trwają. Opublikowana wersja może zatem nie być jeszcze pełnym odwzorowaniem wydania z 1879 roku, choć zawiera poprawki błędów występujących w tekście rewizji z 1879 roku.

Poglądowy schemat uzyskania tekstu wydania z 2026 roku:

Skan wydania z 1879 roku → przepisanie na tekst cyfrowy → wprowadzenie poprawek.

Tabela 4: Wykaz skrótów nazw ksiąg.

Nazwa skrótu	Nazwa księgi
Mat.	Ewangelia wg św. Mateusza
Mark.	Ewangelia wg św. Marka
Łuk.	Ewangelia wg św. Łukasza
Jan.	Ewangelia wg św. Jana
Dzie.	Dzieje Apostolskie
Gal.	List do Galatów
Filip.	List do Filipian
Kol.	List do Kolosan
2 Tym.	2 List do Tymoteusza
Tyt.	List do Tytusa
Żyd.	List do Hebrajczyków/ Żydów
Jak.	List Jakuba
Objaw.	Objawienie